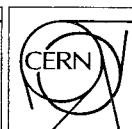
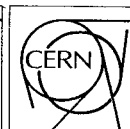
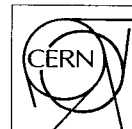


# bulletin



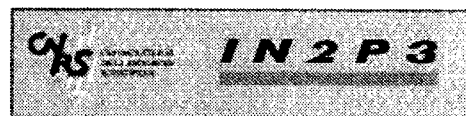
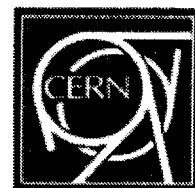
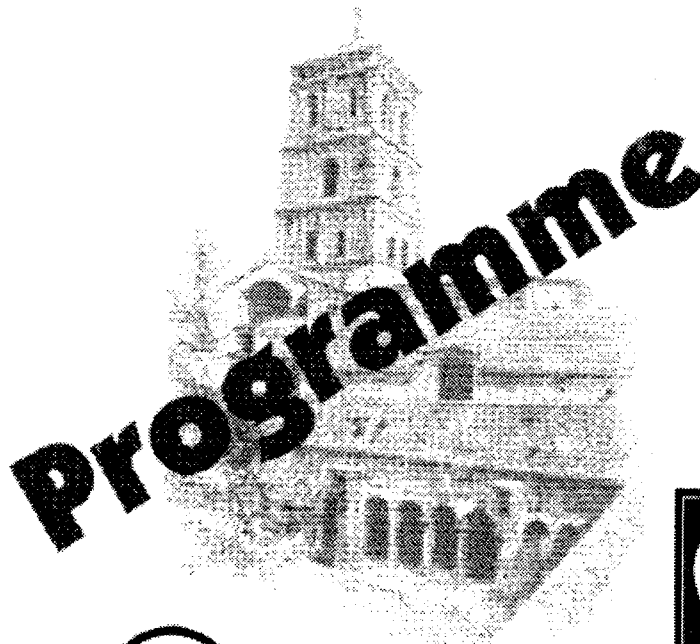
Week Monday 26 June

no 26/95

Semaine du lundi 26 juin

# 1995 • CERN SCHOOLS OF COMPUTING

20 August - 2 September, 1995 - **Arles**  
FRANCE



## CERN Schools of Computing show the way on the Web

How appropriate it is that the CERN Schools of Computing should give such a clear demonstration of the power of the World-Wide Web. The 18th School, to be held in Arles with the support of IN2P3 at the end of August this year, was announced on the Web, and oversubscribed by a factor of two. About 70 students will be accepted, and most of their applications were received and processed on the Web.

CERN has been organising Schools of Computing since 1970, and in 1986, the School became an annual event. Open to postgraduate students and researchers in particle physics, computing, or related fields, each School is held in one of the CERN Member States. Of the 50-60 students the School normally attracts, only a small number come from countries outside the CERN Member States, and most are involved in particle physics related aspects of computing.

## Le Web à l'épreuve de l'Ecole de calcul électronique du CERN

L'école de calcul électronique du CERN n'est-elle pas toute indiquée pour démontrer clairement la portée considérable du World-Wide Web? La 18<sup>e</sup> école, qui se tiendra à Arles à la fin août de cette année et bénéficiera du soutien de l'IN2P3, a été annoncée sur le Web... et les candidats sont deux fois plus nombreux que les places disponibles! Quelques 70 participants seront admis, et la plupart de leur demande d'inscription ont été reçues et traitées sur le Web.

Le CERN organise des écoles de calcul électronique depuis 1970 et celles-ci sont devenues, en 1986, un événement annuel. Chaque école, ouverte à des étudiants diplômés du second cycle et des chercheurs en physique des particules, en informatique ou dans des domaines connexes, se tient dans l'un des Etats membres du CERN. Parmi les quelques 50 à 60 participants que l'école attire en général, rares sont

The Schools are governed by an Advisory Committee which meets two or three times in the run up to each School. The Committee has responsibility for the scientific programme and appoints a number of experts to oversee the different themes treated at each School. Publicity for the Schools is circulated to Member State universities, laboratories, and research institutions at least nine months before a School begins, and candidates are selected by the Advisory Committee.

A School normally consists of around 45 lectures delivered by up to 20 lecturers. Practical work plays an important part, and students are also expected to prepare for the School using a reading list and lecture outlines distributed before the School starts. Just like the proceedings of the CERN Accelerator School (Bulletin 24/95), those of the Computing Schools are becoming a valuable resource. Each set is published as a CERN yellow report and distributed world-wide.

The Laboratory runs the Schools on a tight budget. The host country traditionally helps out with local facilities such as network connections, secretarial assistance, and social events. Students pay for their own travel, board and lodging, whilst CERN covers the lecturers' expenses and some fraction of the cost of local facilities. The prestige the Schools have come to enjoy is reflected in the amount of sponsorship they receive. This year, apart from the generous support of the Ville d'Arles and IN2P3, the School is sponsored by 11 companies in the fields of computing and scientific publishing.

With the growing number of new Eastern European Member States, interest in the Schools from those countries has grown. Unfortunately, the financial means of potential students has not. Partly as a consequence of this, CERN has a policy of staging Schools in new or small Member States. The 1994 School took place in Sopron, Hungary, and the 1996 one will be held in the Netherlands. There is a strong possibility that the 1997 School will be held in the Czech Republic.

It is now too late to sign up for this year's school, but you can always keep up to date with the scientific programme by looking on the Web at URL <http://www.cern.ch/Physics/Conferences/C1995/CSC/> or by dropping a line to administrative secretary Jackie Turner or scientific secretary Carlo Vandoni.

ceux qui viennent de pays non membres du CERN et la plupart s'intéressent à des aspects de l'informatique liés à la physique des particules.

L'école est administrée par un comité consultatif qui se réunit deux ou trois fois au cours de la période de préparation de chaque session. Ce comité établit le programme scientifique et désigne un certain nombre de spécialistes chargés de superviser les divers thèmes qu'il est prévu de traiter. Des annonces sont faites dans les universités, laboratoires et instituts de recherche des Etats membres au moins neuf mois avant le début de chaque école et les candidats sont sélectionnés par le comité consultatif.

Une école comprend à l'ordinaire environ 45 cours et jusqu'à vingt conférenciers. Les activités pratiques y jouent un rôle important et les étudiants sont également sensés se préparer aux cours sur la base d'une liste d'ouvrages recommandés et d'une brève présentation des conférences, distribués avant le début de l'école. Les actes de l'école de calcul électronique, tout comme ceux de l'école du CERN sur les accélérateurs (Bulletin n° 24/95), deviennent une source précieuse d'informations. Chaque recueil est publié sous la forme d'un rapport jaune du CERN et diffusé dans le monde entier.

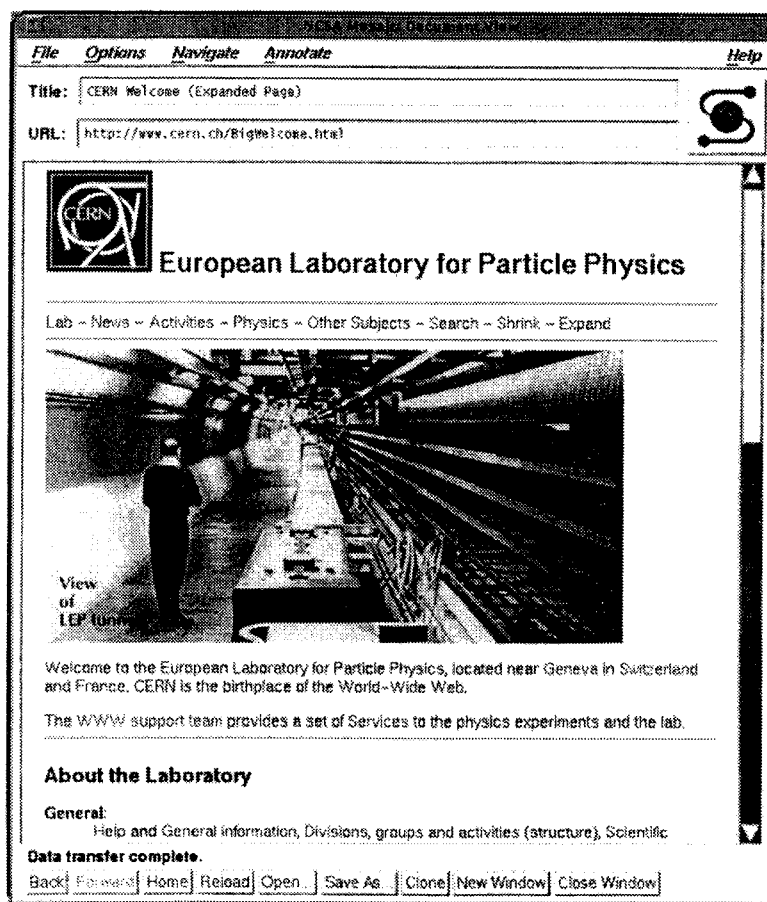
Le Laboratoire ne dispose que d'un budget limité pour l'école. Le pays d'accueil apporte traditionnellement une aide en fournissant des services au plan local, comme les raccordements aux réseaux, le secrétariat et l'animation. Les participants ont à leur charge le voyage, la pension et le logement, mais le CERN couvre les frais des conférenciers et une partie des dépenses au titre des services locaux. Le prestige dont jouit aujourd'hui l'école se reflète dans l'aide importante dont elle bénéficie. Cette année, outre le généreux soutien de la ville d'Arles et de l'IN2P3, elle est parrainée par onze entreprises du domaine de l'informatique ou des publications scientifiques.

A mesure que le CERN accueille de nouveaux Etats membres d'Europe de l'Est, ces pays manifestent davantage d'intérêt pour l'école. Malheureusement, les moyens financiers des participants potentiels ne suivent pas la même progression. C'est en partie pour cette raison que le CERN a pour politique d'organiser les écoles dans de nouveaux ou petits Etats membres. L'école de 1994 a eu lieu à Sopron (Hongrie), celle de 1996 se tiendra aux Pays-Bas, et celle de 1997 très probablement en République tchèque.

Il est trop tard pour les inscriptions de cette année, mais vous pouvez toujours vous tenir au courant du programme scientifique en consultant le Web sur l'URL <http://www.cern.ch/Physics/Conferences/C1995/CSC/> ou en écrivant un petit mot à la secrétaire administrative Jackie Turner ou au secrétaire scientifique Carlo Vandoni.

## World-Wide Web at CERN takes another step...

## Un pas de plus pour le World-Wide Web au CERN...



### New CERN Welcome pages

### Nouvelles pages d'accueil du CERN

You will have noticed the changed aspect of the CERN Welcome page. There are now effectively three different pages for entering CERN's information on the Web. We did this to differentiate between the user who knows where to look and the novice or casual user who needs more assistance. The changeover and the selection is almost automatic.

**You are not required to take any action unless you want one of the new choices**

We express our gratitude to SLAC for the thought the Web people there have been giving to this problem: we have largely followed their advice.

#### The Big or extended Welcome Page

This is a large page introducing people to CERN. It is meant to be seen by anyone outside the CERN domain. It presents the Laboratory to the world. In the near future, it will also attract the Web surfing person to a pictorial tour of our laboratory. It is the default response to the request for <http://www.cern.ch/> when that request comes from a computer outside the CERN site. Its real URL is <http://www.cern.ch/BigWelcome.html>

Vous aurez aperçu l'aspect nouveau de la page d'accueil du CERN. Il y a maintenant trois pages différentes qui mènent aux informations de notre labo sur le Web. Nous avons introduit ce changement pour différencier entre l'utilisateur qui sait ce qu'il veut et les novices qui ont besoin d'un peu plus d'assistance. Les commutations sont pratiquement automatiques.

**Vous n'êtes pas obligé de changer quoi que ce soit, sauf si vous voulez choisir une des nouvelles options.**

Nous exprimons nos remerciements à tous au SLAC qui ont réfléchi à ce problème: nous avons très largement suivi leurs conseils.

#### La grande page d'accueil

Elle introduit le CERN auprès du public. Son contenu est destinée à être vu par ceux qui se trouvent hors du domaine CERN. Elle présente le laboratoire au monde, et dans un proche futur guidera les "surfers" du Web vers une visite guidée en images de notre laboratoire. La grande page est la réponse à la requête <http://www.cern.ch/> quand cette requête vient d'un ordinateur situé hors du CERN. Son URL réel est <http://www.cern.ch/BigWelcome.html>

### The Normal Welcome Page

This is almost like the page you have been used to until now. It presents the CERN information for the user who is not so familiar with the structure of the CERN information and needs a little bit more guidance in finding items. It is the default response to the request for <http://www.cern.ch/> when that request comes from a computer inside CERN. Its real URL is <http://www.cern.ch/Welcome.html>

### The Small or condensed Welcome Page

This page is for the experienced user, who knows what he or she wants to find. It looks like a very compact menu, to allow for fast choice of item. It is the response to the request for <http://www.cern.ch/SmallWelcome.html> and this request has to be explicit.

### How to use the new pages from inside CERN

If, like most people, you start your browser with the CERN page as the home page, then you now have three choices:

*You want to use the big page:*

change the home page setting in your browser from <http://www.cern.ch/> to <http://www.cern.ch/BigWelcome.html>.

*You want to use the normal page:*

do nothing.

*You want to use the small page:*

change the home page setting in your browser from <http://www.cern.ch/> to <http://www.cern.ch/SmallWelcome.html>.

In all cases, the pages point to each other: select the link called "shrink" to go from the big page to the normal one or from the normal to the small. Select "expand" to go in the other direction.

### Summary:

The table below shows which URL to use depending on where you are and what you want to see:

### La page d'accueil normale

Elle est presque identique à la page que vous avez utilisé jusqu'ici. Elle présente les informations du CERN aux utilisateurs qui ne sont pas très au courant de la structure et qui ont besoin de quelques indices en plus. La page normale est la réponse à la requête <http://www.cern.ch/> quand cette requête vient d'un ordinateur situé à l'intérieur du CERN. Son URL réel est <http://www.cern.ch/Welcome.html>

### La petite page d'accueil

Elle est pour l'utilisateur expérimenté, qui sait très bien ce qu'il veut savoir. Elle se présente comme un menu compact qui permet un choix rapide. La petite page est la réponse à la requête <http://www.cern.ch/SmallWelcome.html> et cette requête est nécessairement explicite.

### Comment utiliser ces pages depuis le CERN

La plupart des gens démarrent leur browser avec la page d'accueil du CERN comme "home page". Si vous êtes dans ce cas, vous avez maintenant trois choix:

*vous voulez la grande page:*

changez la "home page" dans les préférences du browser de <http://www.cern.ch/> à <http://www.cern.ch/BigWelcome.html>.

*vous voulez la page normale:*

ne faites rien.

*vous voulez la petite page:*

changez la "home page" dans les préférences du browser de <http://www.cern.ch/> à <http://www.cern.ch/SmallWelcome.html>.

Dans tous les cas, ces pages pointent les unes aux autres: sélectionnez le lien "Shrink" pour aller de la grande à la normale ou de la normale à la petite. Sélectionnez "Expand" pour aller dans le sens inverse.

### Résumé:

Le tableau suivant donne l'URL à utiliser en dépendance d'où vous êtes et de ce que vous voulez voir:

What you want to see <i>Ce que vous voulez voir</i>	Where you are <i>Où vous êtes</i>	
	Inside CERN <i>A l'intérieur du CERN</i>	Outside CERN <i>Hors du CERN</i>
Big <i>Grande</i>	<a href="http://www.cern.ch/BigWelcome.html">http://www.cern.ch/BigWelcome.html</a>	<a href="http://www.cern.ch/">Http://www.cern.ch/</a>
Normal <i>Normale</i>	<a href="http://www.cern.ch/">http://www.cern.ch/</a>	<a href="http://www.cern.ch/Welcome.html">http://www.cern.ch/Welcome.html</a>
Small <i>Petite</i>	<a href="http://www.cern.ch/SmallWelcome.html">http://www.cern.ch/SmallWelcome.html</a>	<a href="http://www.cern.ch/SmallWelcome.html">http://www.cern.ch/SmallWelcome.html</a>

### Reminder...

Information on the CERN WWW service is available from the CERN Welcome page: follow the links indicated there, or click on the service link at the bottom of that page.

### Rappel...

Des informations sur le service WWW du CERN sont disponibles depuis la page d'accueil du CERN: suivez les liens qui apparaissent là ou cliquez sur le lien en bas de cette page.

The service provides:

- space, user names and passwords for publishers of information
- automatic support for many features (indexing, backup, what's new, logging of access etc.)
- assistance with problems of installation, browsing, publishing
- scanning and processing of photographic material for inclusion in the Web.

Send e-mail to [www-support@www.cern.ch](mailto:www-support@www.cern.ch) (only for CERN!).

**Reminder:** On Appletalk zone LDI\_2 resides the WWW Support server for Macintosh. This machine is very popular: please disconnect from it when you no longer need it so as to give others a chance. Please do not use the checkbox that opens the server on startup of your machine. Thank you!

Le service s'occupe de:

- l'espace utilisateur sur notre serveur CERN, les noms et les mots de passe correspondants.
- un support automatisé de multiples fonctions (indexage, sauvegarde, nouvelles, rapports d'utilisation, etc.)
- assistance pour tout problème d'installation, navigation, publication.
- préparation de matériel photographique pour inclusion dans le Web.

Contactez-nous par courrier électronique: [www-support@www.cern.ch](mailto:www-support@www.cern.ch) (seulement pour le CERN!).

**Rappel:** Sur la zone Appletalk LDI\_2 reside le serveur WWW Support pour Macintosh. Cette machine est très sollicitée: nous vous prions de bien vouloir déconnecter votre Mac du serveur dès que vous n'en avez plus besoin. Veuillez aussi ne pas utiliser la "checkbox" qui ouvre automatiquement ce serveur au démarrage de votre Mac. Ces précautions donneront une chance à d'autres de se connecter. Merci!

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### RÉUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL

J'aimerais inviter tous les membres  
du personnel titulaires à une réunion

**le mercredi 5 juillet (en français)  
à 11.00 heures – Amphithéâtre**

L'exposé sera retransmis en circuit fermé de télévision dans la Salle du Conseil et dans les Amphithéâtres des divisions AT, CN et SL.

C. H. Llewellyn Smith  
Directeur général

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### GENERAL STAFF MEETING

I should like to invite all Staff Members to a  
meeting on

**Wednesday 5 July (in English)  
at 12 noon – Auditorium**

Closed-circuit television transmission of the meeting will be available in the Council Chamber and in the AT, CN and SL Auditoria.

C. H. Llewellyn Smith  
Director-General

**STANDING CONCERTATION COMMITTEE****Ordinary meeting on 13 & 15 June 1995**

The ordinary meeting of the Standing Concertation Committee (SCC) held on 13 & 15 June 1995 was devoted to the subjects indicated below.

**1. Tripartite Employment Conditions Forum (TREF)**

The Committee discussed the outcome of the seventh meeting of TREF on 18 and 19 May covering the topics already mentioned in the communiqué of the previous meeting of the SCC, published in Weekly Bulletin 24/95. Discussion of differing views between the Management and the Staff Association is to continue outside the SCC. It was recalled that the Chairman of TREF is to deliver an oral report to the Finance Committee on 21 June.

The SCC also discussed the preparation of the eighth meeting of TREF on 29 and 30 August and approved the Draft Agenda subject to two amendments and to any additional points that may be proposed after the extraordinary meetings of the SCC this summer. Main items for discussion at the next meeting of TREF are : the report on data collected for the remuneration review; revised texts of the Staff Rules and Regulations for second reading in TREF; and a number of items of the Staff Rules and Regulations (Intellectual Property, Taxation, Social Security, etc.) for first reading in TREF.

**2. Status Reports from SCC Sub-Groups**

The SCC took note of reports from the Sub-Group on the Remuneration Review and the Sub-Group on the Review of the Staff Rules and Regulations, and approved their proposed work programmes for the coming months.

**3. Non-Resident Allowance**

The SCC held a first discussion in the light of comments made at the last meeting of TREF, to which the Management is to present a document, probably in September. The SCC took note of a previous working document on the subject tabled by the Staff Association. Internal discussions are to continue in the Sub-Group on the Review of the Staff Rules and Regulations.

**4. Health Insurance contributions**

The Committee debated various approaches concerning this matter and concluded that it is necessary to pursue internal discussions before a presentation is made to TREF.

**5. Work Programme of the SCC for 1995**

The SCC approved its calendar of meetings for the second half of 1995, including two extraordinary meetings on 12 July and 9 August, and discussed and agreed various amendments to its work programme with respect to TREF.

The next ordinary meeting of the Standing Concertation Committee is to take place on Tuesday, 5 September.

**COMITE DE CONCERTATION PERMANENT****Réunion ordinaire des 13 & 15 juin 1995**

Le Comité de concertation permanent (CCP) a tenu les 13 et 15 juin 1995 une réunion ordinaire consacrée aux thèmes indiqués ci-dessous.

**1. Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF)**

Le Comité a examiné le bilan de la septième réunion du TREF des 18 et 19 mai consacrée aux sujets déjà mentionnés dans le communiqué de la précédente réunion du CCP, publié dans le Bulletin hebdomadaire n° 24/95. La discussion des points de vue divergents entre la Direction et l'Association du personnel se poursuivra hors CCP. Il a été rappelé que le Président du TREF présentera un rapport verbal au Comité des finances le 21 juin.

Le CCP a également discuté de la préparation de la huitième réunion du TREF, les 29 et 30 août, et approuvé le projet d'ordre du jour sous réserve de deux modifications et de l'adjonction de tous points supplémentaires pouvant être proposés à la suite des réunions extraordinaires du CCP cet été. Les principaux points de discussion à la prochaine réunion du TREF sont les suivants: le rapport sur les données recueillies pour l'examen des rémunérations; les textes révisés des Statut et Règlement du personnel pour deuxième examen par le TREF; et un certain nombre de points des Statut et Règlement du personnel (propriété intellectuelle, imposition, protection sociale, etc.) pour premier examen par le TREF.

**2. Rapports de situation de sous-groupes du CCP**

Le CCP a pris note de rapports du Sous-groupe sur l'examen des rémunérations et du Sous-groupe sur la révision des Statut et Règlement du personnel et approuvé leurs programmes de travail proposés pour les prochains mois.

**3. Indemnité de non-résidence**

Le CCP a tenu une première discussion à la lumière des commentaires présentés à la dernière réunion du TREF, auquel la Direction soumettra un document, probablement en septembre. Le CCP a pris note d'un document de travail antérieur sur ce sujet présenté par l'Association du personnel. Les discussions internes se poursuivront dans le Sous-groupe sur la révision des Statut et Règlement du personnel.

**4. Cotisations à l'assurance maladie**

Le Comité a débattu de diverses approches concernant cette question et conclu qu'il est nécessaire de poursuivre les discussions internes avant de présenter le sujet au TREF.

**5. Programme de travail du CCP pour 1995**

Le CCP a approuvé son calendrier de réunions pour le second semestre de 1995, y compris deux réunions extraordinaires les 12 juillet et 9 août, et discuté et approuvé diverses modifications de son programme de travail en ce qui concerne le TREF.

La prochaine réunion ordinaire du Comité de concertation permanent se tiendra le mardi 5 septembre 1995.

**MANAGEMENT BOARD  
MEETING OF 16 JUNE 1995**

At the start of the Management Board's June meeting, the head of the Industry and Technology Liaison Office, O. Barbalat, introduced a draft report containing recommendations on technology transfer, protection of intellectual property rights and related issues and underlining the general difficulty in striking a balance between CERN's traditional policy of publication of the results of its theoretical and experimental work<sup>1</sup> and industry's requirements with regard to protection of intellectual property rights. After an extensive discussion, the Management Board endorsed the pragmatic approach outlined in the report, the main components of which were a) that CERN should not move towards an active patent policy, for which in any case the Organization did not have suitable financial and manpower resources, b) that the appropriate channel for technology exchange remained collaboration with industry or licence agreements, c) that CERN software should be protected by a copyright statement and d) that, subject to certain exceptions at the discretion of the Director-General, staff members' intellectual property rights should be vested in the Organization.

Presenting the agendas for the June Scientific Policy Committee, Finance Committee and Committee of Council meetings and Council Session where a central item would be examination of the document "The Scientific Activities of CERN and the Budget Estimates 1996-1999" (CERN/SPC/701 - CERN/FC/3773), the Director-General reported on the discussions at the Cogne meeting of the SPSL Committee and at a recent meeting of the Research Board and their possible implications for longer-term planning. A document concerning the Fellows, Associates and Students Programmes, which had been reviewed in the light of recent accessions of Member States and the desirability of increasing numbers of fellowships, would also be submitted for approval in June.

Following comments in the Auditors' Report<sup>2</sup> on the Organization's Annual Accounts for 1994 concerning CERN's car fleet, the Management Board had a short discussion of general policy in that area. While recognizing the importance of maintaining a service to users, the Board agreed that, in the light of CERN's financial constraints and the continuing search for economies, it would be appropriate to investigate ways of achieving greater cost-effectiveness and improved management of the car pool. The Board also agreed that group leaders in the Divisions should periodically remind members of the personnel of the need to comply with the conditions laid down for use of such vehicles, in particular for insurance reasons.

The Board was informed that following introduction of the new purchasing policy and procedures a preliminary draft policy document concerning industrial services and associated contracting issues had been drawn up as a basis for informal consultations with Finance Committee delegations. After some discussion, it was agreed that it would be appropriate for the Board to examine the issues in that complex area at a forthcoming meeting in preparation for the formal policy document scheduled to be submitted to the Finance Committee at its September meeting.

The Director-General gave an oral report on non-Member State matters and, in the context of participation in the LHC project, on recent developments in Canada and the United States and discussions with India, Israel and Russia. A document containing a proposal for the introduction of

**COMITE DE MANAGEMENT  
REUNION DU 16 JUIN 1995**

Au début de la réunion de juin du Comité de management, le responsable des liaisons industrielles et technologiques, O. Barbalat, a présenté un projet de rapport dans lequel sont émises des recommandations concernant les transferts de technologie, la protection des droits de propriété intellectuelle et d'autres sujets connexes et est soulignée la difficulté générale de concilier la pratique traditionnelle du CERN en matière de publication des résultats de ses travaux théoriques et expérimentaux<sup>1</sup> avec les exigences de l'industrie quant à la protection des droits de propriété intellectuelle. Au terme d'une discussion approfondie, le Comité de management a approuvé la ligne de conduite pragmatique décrite dans le rapport, à savoir pour l'essentiel que: a) le CERN ne devrait pas s'engager dans une politique active de brevetage pour laquelle, en tout état de cause, il ne dispose pas de ressources financières et en personnel suffisantes; b) les filières appropriées pour l'échange de technologie restent la collaboration avec l'industrie ou des accords de licence; c) les logiciels du CERN devraient être protégés par une déclaration de propriété et d) les droits de propriété intellectuelle des membres du personnel devraient, hormis certaines exceptions laissées à la discrétion du Directeur général, être dévolus à l'Organisation.

Présentant les ordres du jour des réunions du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances, du Comité du Conseil et de la session du Conseil, en juin, dont un point central sera l'examen du document "Activités scientifiques du CERN et estimations budgétaires 1996-1999" (CERN/SPC/701 - CERN/FC/3773), le Directeur général a fait rapport sur les discussions qui ont eu lieu lors de la réunion du Comité SPSL à Cogne et d'une récente réunion du Comité de la recherche et sur leurs éventuelles incidences sur la planification à plus long terme. Un document relatif aux programmes des boursiers, attachés et stagiaires, qui ont été examinés compte tenu de l'adhésion de nouveaux Etats membres et de l'augmentation souhaitable du nombre de bourses, sera également soumis en juin pour approbation.

A la suite des observations formulées par les commissaires aux comptes dans leur rapport<sup>2</sup> sur les comptes annuels de l'Organisation pour 1994 à propos du parc automobile du CERN, le Comité de management a brièvement débattu de la politique générale en la matière. Tout en admettant qu'il importe de continuer à assurer un service aux utilisateurs, le Comité a convenu que, compte tenu des restrictions financières au CERN et de la recherche incessante d'économies possibles, il y aurait lieu d'explorer les moyens d'améliorer le rapport coût-efficacité et la gestion du parc automobile. Il a également convenu que, dans les divisions, les chefs de groupe devraient rappeler périodiquement aux membres du personnel la nécessité de se conformer aux conditions posées à l'utilisation de ces véhicules, notamment pour des raisons d'assurance.

Le Comité a été informé qu'à la suite de la mise en oeuvre des nouvelles politique et procédures en matière d'achats, le premier projet d'un document de politique portant sur les services industriels et les questions contractuelles y afférentes a été établi pour servir de base à des consultations informelles avec les délégations au Comité des finances. Après discussion, il a convenu de procéder à un examen de ce domaine complexe lors d'une prochaine réunion, en vue de la rédaction du document directif officiel qui devrait être soumis au Comité des finances à sa réunion de septembre.

Associate Status for non-European non-Member States would be presented to the Council in June with a view to approval at the end of the year. He also informed the Board that, at the invitation of UNESCO's Director-General, Dr F. Mayor, he had addressed the Executive Council of UNESCO on 30 May 1995 within the general framework of establishing closer ties with that organisation and had discussed with Dr Mayor ways in which UNESCO could assist CERN, particularly with regard to fellowships and wider recognition of the Laboratory's intergovernmental status. M. Jacob had been given responsibility for following up contacts with UNESCO.

The Director of Administration, M. Robin, reported on the discussions at the May meeting of the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF) where the main items on the agenda had been examination of the review procedure for the CERN salary and remuneration scales and for the annual salary adjustment procedure, a discussion of a Management document on acquired rights, information on the non-residence allowance and the education grant and further examination of texts in the framework of the revision of the Staff Rules and Regulations. The next meeting of TREF was scheduled for the 29 and 30 August where the main items on the agenda would be a first examination of the data collected for the 1995 five-yearly remuneration review and further examination of revised texts of those parts of the Staff Rules and Regulations that have already been discussed by the Forum. The Board agreed that it would be appropriate to have a preview of the remuneration data prior to TREF's August meeting.

It was announced that, following finalization and examination by the Directorate of the report of the working group chaired by M. Buhler-Broglin on an investigation into the costs of services and internal billing at CERN<sup>3</sup>, C. Roche had been appointed to co-ordinate implementation of internal invoicing.

In closed session, D. Plane presented the work and recommendations of the Indefinite Appointment Review Board and H.F. Hoffmann those of the Senior Staff Advancement Committee. Both sets of recommendations had been discussed at the Directorate on 12th June 1995. During the ensuing discussions, a number of comments were made, which would be taken into account when the Directorate took its decisions on Monday, 19th June 1995. On behalf of the Management Board, the Director-General thanked D. Plane, H.F. Hoffmann and the members of their committees for their work. The Management Board also discussed in closed session the other advancement proposals made in the context of the 1995 advancement exercise where the final decisions would be taken by the Directorate on 19th June.

Concerning contacts with the Staff Association, the Director-General informed the Management Board that he and senior members of the Management had held the first of a new round of informal meetings with representatives of the Staff Association following a small number of such meetings during 1994. A further series was now desirable in connection with the five-yearly review of remuneration conditions, for which data-taking is almost complete. The first meeting, in the form proposed by the Director-General, had taken place in a constructive atmosphere. While the Standing Concertation Committee (SCC) remained the official forum for concertation with the staff, the Management considered that informal meetings in a small group allowed a freer exploration of the issues and could lead to a better mutual understanding of points of view. In that context, the Director-General underlined that he had always been ready to accede to reasonable requests for such informal meetings, as he had reminded the President of the Staff Association at a

Le Directeur général a présenté un rapport oral sur les questions concernant les Etats non-membres et, au sujet de la participation au projet LHC, sur l'évolution récente au Canada et aux Etats-Unis ainsi que sur les discussions avec l'Inde, Israël et la Russie. Un document proposant la mise en place d'un statut d'associés applicable à des Etats non-membres non européens sera présenté au Conseil en juin en vue de son approbation à la fin de l'année. Il a également informé le Comité qu'à l'invitation du Directeur général de l'UNESCO, M. F. Mayor, il a pris la parole devant le Conseil exécutif de l'UNESCO le 30 mai 1995 dans le cadre général d'un resserrement des liens avec cette organisation; il a aussi examiné avec M. Mayor comment l'UNESCO pourrait aider le CERN notamment en matière de bourses et pour une plus large reconnaissance du statut intergouvernemental du Laboratoire. M. Jacob a été chargé du suivi des contacts avec l'UNESCO.

Le Directeur de l'Administration, M. Robin, a fait rapport sur les discussions du Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF), lors de sa réunion de mai à l'ordre du jour de laquelle les principaux points portaient sur la procédure d'examen des barèmes des traitements et rémunérations du CERN et de l'adaptation annuelle des traitements, une discussion sur un document de la Direction relatif aux droits acquis, une information sur l'indemnité de non-résidence et l'allocation pour frais d'études et la poursuite de l'examen de textes pour la révision des Statut et Règlement du personnel. La prochaine réunion du TREF est prévue pour les 29 et 30 août, les principaux points à l'ordre du jour étant une première analyse des données recueillies pour l'examen quinquennal 1995 des rémunérations et une nouvelle lecture des textes révisés se rapportant aux parties des Statut et Règlement du personnel déjà discutées par le Forum. Le Comité a convenu de l'utilité d'avoir un premier aperçu des données concernant les rémunérations avant la réunion d'août du Forum.

Il a été annoncé qu'à la suite de la mise au point et de l'examen par le Directoire du rapport du groupe de travail chargé d'enquêter, sous la présidence de M. Buhler-Broglin, sur le coût des services et la facturation interne au CERN<sup>3</sup>, C. Roche a été nommé coordinateur de la mise en application de cette dernière.

A huis clos, D. Plane a présenté les travaux et recommandations du Comité d'examen des contrats de durée indéterminée et H.F. Hoffmann ceux du Comité d'avancement du personnel supérieur. Ces deux séries de recommandations ont été examinées par le Directoire le 12 juin 1995. Au cours de la discussion qui a suivi, un certain nombre d'observations ont été formulées dont le Directoire tiendra compte lorsqu'il prendra ses décisions le 19 juin 1995. Au nom du Comité de management, le Directeur général a remercié D. Plane, H.F. Hoffmann et les membres de leurs comités du travail accompli. Le Comité de management a également examiné à huis clos les autres propositions d'avancement formulées dans le cadre de l'exercice 1995; les décisions y relatives seront prises par le Directoire le 19 juin.

En ce qui concerne les contacts avec l'Association du personnel, le Directeur général a informé le Comité de management de la tenue de la première d'une nouvelle série de réunions informelles entre lui-même, accompagné de membres de haut rang de la Direction, et des représentants de l'Association du personnel, faisant suite à un petit nombre de réunions de ce type en 1994. Un nouveau cycle est maintenant souhaitable relativement à l'examen quinquennal des rémunérations en vue duquel le recueil des données est presque achevé. La première réunion, dans la forme proposée par le Directeur général, s'est déroulée dans un esprit constructif. Si le Comité de concertation permanent (CCP) reste l'organe officiel de concertation avec le personnel, la



meeting at the end of March. Having received no such request from the Staff Association in the meantime, he had therefore been very surprised to read in an open letter from the Staff Council, demanding a meeting, published in the Weekly Bulletin for the week of 22 May<sup>4</sup> the assertion that this year he had "not found even a few minutes to meet the representatives of the personnel" (even more so as the open letter also asserted that he had not delegated his authority to the Chairman of the SCC, which is not the case; the Director of Administration has authority delegated to him, as Chairman of the SCC, to act on behalf of the Director-General within the general framework decided for specific questions by the Directorate).

- 
- <sup>1</sup> In line with Article II of the Convention for the Establishment of CERN and the Council Resolution of December 1956.
  - <sup>2</sup> Document CERN/FC/3776 submitted to the Finance Committee and the Council in June 1995.
  - <sup>3</sup> An oral interim report on the investigation was presented to the Management Board at its meeting on 12 January 1995, as reported in Weekly Bulletin No. 4/95. At its April meeting, the Board decided to discuss the report and assess its implications once a co-ordinator for the implementation of internal invoicing had been appointed, as reported in Weekly Bulletin No. 19/95.
  - <sup>4</sup> No. 21 and 22/95.

## REPLACEMENT DES CARTES DE LÉGITIMATION SUISSES

La Mission permanente de la Suisse près les Organisations internationales va procéder au remplacement des cartes de légitimation actuelles par des cartes en plastique, format cartes e crédit. A la demande de la Mission, ce remplacement s'effectuera pour le CERN de juillet à septembre 1995.

Pour ce faire, nous vous prions de nous faire parvenir dès que possible, sous enveloppe (à l'adresse interne: CARTES CH), **une photographie récente**, format passeport, **de vous-même ainsi que de chaque membre de votre famille** actuellement détenteur d'une carte de légitimation, portant au verso nom et prénom.

Dès réception des nouvelles cartes, les membres du personnel seront avisés par la Division du Personnel. Il sera procédé à l'échange de celles-ci contre restitution des anciennes cartes.

Veuillez noter que ces dispositions ne s'appliquent pas aux membres du personnel qui quittent l'Organisation en 1995.

Division du Personnel  
Tél. 4683-4474

Direction estime que des réunions informelles restreintes permettent d'explorer plus librement les problèmes et pourraient conduire à une meilleure compréhension mutuelle des points de vue. A cet égard, le Directeur général a souligné qu'il avait toujours été prêt à accéder à des demandes raisonnables concernant de telles réunions informelles, comme il l'a rappelé au Président de l'Association du personnel lors d'une réunion fin mars. N'ayant reçu dans l'intervalle de l'Association du personnel aucune demande de cet ordre, il a été très surpris de lire dans une lettre ouverte du Conseil du personnel réclamant une telle réunion, publiée dans le Bulletin hebdomadaire daté du 22 mai<sup>4</sup>, l'allégation qu'il n'avait cette année "même pas trouvé quelques minutes pour rencontrer les représentants du personnel" (d'autant plus que la lettre ouverte affirmait aussi qu'il n'avait pas délégué son autorité au Président du CCP, ce qui n'est pas le cas; le Directeur de l'Administration est habilité par délégation, en tant que Président du CCP, à agir au nom du Directeur général dans le cadre général fixé pour des questions précises par le Directoire).

- 
- <sup>1</sup> En application de l'article II de la Convention constitutive du CERN et de la résolution du Conseil de décembre 1956.
  - <sup>2</sup> Document CERN/FC/3776 soumis au Comité des finances et au Conseil en juin 1995.
  - <sup>3</sup> Un rapport intérimaire oral sur l'enquête a été présenté au Comité de management à sa réunion du 12 janvier 1995, comme signalé dans le Bulletin hebdomadaire No4/95. A sa réunion d'avril, le Comité avait convenu d'examiner le rapport et d'évaluer ses effets dès qu'aurait été nommé un coordinateur pour la mise en oeuvre de la facturation interne, comme indiqué dans le Bulletin hebdomadaire No 19/95.
  - <sup>4</sup> No 21 et 22/95

## REPLACEMENT OF SWISS LEGITIMATION CARDS

The Swiss Permanent Mission to International Organizations is undertaking the replacement of the current legitimation cards by plastic cards of credit card format. At the request of the Mission, this replacement will take place for CERN between July and September 1995.

You are therefore asked to send, as soon as possible, to Personnel Division (internal address: CARTES CH) **one recent passport photograph**, with family and first name on the back, **of yourself and each member of your family** who currently holds a legitimation card.

Members of the personnel will be notified by Personnel Division once the new cards have arrived and these will be exchanged on presentation of the old cards.

Please note that the above does not apply to those members of the personnel due to leave the Organization during 1995.

Personnel Division  
Tel. 4683-4474

## COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS

La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Pierre GAREL contre la décision de le maintenir dans la même filière de carrière au 1er juillet 1994.

La Commission paritaire consultative des Recours s'est également réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Albert RUSSO contre la décision de le maintenir dans la même filière de carrière au 1er juillet 1994.

Les intéressés n'ayant pas formulé d'objection, les recommandations de la Commission et la décision définitive du Directeur général sont portées à la connaissance du personnel, conformément à l'Article R VI 1.11 du Règlement du Personnel.

Ces documents seront donc affichés aux tableaux du Bâtiment de l'Administration (No 60) du 23 juin au 7 juillet 1995.

Division du Personnel  
Tél. 4128

## SEMINARS SEMINAIRES

**Tuesday 27 June**

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

**The process group approach to reliable distributed computing**

by Yves EYCHENNE / Regional Business Manager,  
Isis Distributed Systems, Paris, France

**1.0. VIC extensions :**

**1.1. Software developments :** libraries under SOLARIS; VIs under LabVIEW; MAC, PC, SUN configuration.

**1.2. PCI/VIC Interface :** The PCI to VIC interface allows direct connection of VME, CAMAC, FASTBUS equipment with the next generation of workstations equipped with PCI bus, Power MACs, PCs, DEC Alphas. On the VIC side, it is entirely compatible with the existing VIC 8250 and VIC 8251 as well as VCC 2117 and VFI 9214. On the PCI bus side, it supports direct memory mapped access to the system memory in single shot mode as well as in block mode.

**2.0 Fast Data Link Systems :** 40 Mbytes/sec. data acquisition transmission and distribution under UNIX. The latest hardware and software developments will be covered.  
Hardware/Firmware : CES will present the extended firmware which has been released: Sparse Data Scan, Trigger driven acquisition, etc. as well as the Super Speed Fast Data Link, which double the software transmission speed.

**3.0 Power-PC/PCI based processors :** CES will present the first two CPUs equipped with Power-PC technology. The RTPC 8067 development processor. The RIO2 8060 target processor. Work on the hardware side (PMC cards, support of 603+, 604, etc.), and on the software side (LYNX-OS, OS-9, SOLARIS) will be presented.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## JOINT ADVISORY APPEALS BOARD

The Joint Advisory Appeals Board was convened to examine the appeal lodged by Mr Pierre GAREL against the decision to maintain the same career path on 1 July 1994.

The Joint Advisory Appeals Board was also convened to examine the appeal lodged by Mr Albert RUSSO against the decision to maintain the same career path on 1 July 1994.

As the appellants have not objected, the recommendations of the Board and the final decision of the Director-General are brought to the notice of the personnel in accordance with Article R VI 1.11 of the Staff Regulations.

The relevant documents will therefore be posted on the notice boards of the Administration Building (No 60) from 23 June to 7 July 1995.

Personnel Division  
Tel. 4128

**Wednesday 28 June**

TECHNICAL PRESENTATION

at 9.30 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

**Digital in VME and Real-Time**

by Lionel GELY / Digital Equipment Corporation,  
CSS Annecy

Lionel Gely joined Digital Equipment Corporation in 1989 as Real Time Domain consultant. In this position, he has designed the architecture and managed several large industry and defence real time projects. In 1994, he designed the architecture and implemented the vmeLib software kernel used in a real time automotive test context. Before joining Digital, Lionel Gely has spent seven years as real-time software engineer for Gould Computer Systems (formerly Encore Computer) where he designed the base architecture of VMEbus based simulation systems.

Today Lionel Gely shares his time between consultancy given to industry customers and leading the real time software development team in the Annecy Integration Centre.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

**Wednesday 28 June 1995**

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**Phenomenology of quarkonia production in hadronic collisions**

by M. MANGANO / CERN

We present some recent developments in the theory of quarkonium production in high-energy hadronic collisions. Recent experimental data have seriously challenged the standard theory, and promoted the subject to one of the outstanding open questions in QCD. We shall review the available data and show how these have driven the theoretical understanding. While the most recent theoretical advances have partly accommodated the initial discrepancies, several interesting points remain to be understood.

## Wednesday 28 June

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### **Reusable documents : preparing for the LHC-era**

by Michel GOOSSENS & Janne SAARELA / CERN-CN

The information to be shared by users collaborating in large scientific experiments is growing at an ever-increasing rate. Providing this information in a user-friendly way, keeping it up-to-date, and delivering it anytime on several platforms in different formats, are only a few of the problems we have to address.

An integrated approach, where a common source marked up in SGML is used for various purposes, is the solution adopted by many developers. We report on work that was carried out to translate the CERNLIB manuals into HTML and about plans and techniques to keep the original sources in SGML, from which multiple representations will be generated.

Organiser : G. Folger / CN

## Thursday 29 June

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### **The Product Data and Document Management System "CADIM"**

by Mr. PROCHNAU & Mr. ZAGEL / Eigner + Partner AG, Egerkingen/CH

After a brief introduction into the philosophy of Product Data and Document Management (PDDM), the main features of the system CADIM/EDB2.0 (product data management, document management and archiving, workflow, etc.) will be discussed.

The presentation will be followed by a demonstration of the PDDM system.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Friday 30 June

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hr's – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### **Fuzzy Text Retrieval / Excalibur Technologies Ltd.**

by Mr. Heinz Bachmann,  
DTI Document - Text - Informationmanagement AG

Excalibur EFS electronic filing software is based on Excalibur's exclusive adaptive pattern recognition technology (neuronal network). This new tool for information management offers five basic advantages that can help you increase the productivity and cost benefit of your document management system:

- automatic full-content indexing.
- content-based retrieval- especially with OCR'd documents (no OCR clean up).
- superior retrieval accuracy.
- faster retrieval speed.
- the use of fewer computing resources.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Friday 30 June

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Analytic approach to small-x structure functions**

by Robert THORNE / University of Oxford

We present a method for the analytic solution of small  $x$  structure functions. The leading small  $x$  logarithms are summed to all orders in the anomalous dimensions and coefficient functions. Although we work at leading accuracy in the small  $x$  logarithms, the method allows the systematic inclusion of sub-leading effects in a straightforward manner, and these are also discussed. Results and predictions are presented for the gluon density and the structure functions  $F_2(x, Q^2)$  and  $F_L(x, Q^2)$ . We find that corrections to the simple double-logarithmic calculation are important in the HERA range and obtain good fits to all available data.

## Monday 3 July

### CERN PPE Seminar

at 16h30 – Auditorium

#### **Observation of the Top Quark using a Kinematic Technique**

by Marina Cobal/CERN PPE

Recently the CDF and D<sup>0</sup> experiments reported observation of the top quark based on an excess of dilepton events and lepton+jet events compared to the expected background. We present results of an alternative kinematic technique which isolates top quark pair production from background in pp collisions at  $\sqrt{s} = 1.8$  TeV. The data consists of 67 pb<sup>-1</sup> and was collected by the Collider Detector at Fermilab.

A sample of  $W + \geq 3$  jet events is defined in which the jets are produced at large angles relative to the incident beam and are well separated from each other. An excess of events is found in this sample with large jet energies relative to expectations from background but consistent with expectations from top production. A large fraction of kinematically top-like events contains beauty jets.

## Wednesday, July 5

### PS SEMINAR

11h00 - PS Auditorium

#### **Status of the SLAC New Linear Collider Test Accelerator**

by Ronald Ruth/SLAC, USA

## Jeudi 6 juillet

### PRESENTATION TECHNIQUE

09h00 - 12h00 et 14h00 -16h00, parking PTT contre bât. 63

#### **Bus démonstration métrologie: instruments et procédés de mesures dimensionnelles de précision**

par Tesa S.A. (CH)

Langues: allemand, anglais, français

Renseignements: M. Diraison / FI-A / 4585

### FOR INFORMATION / POUR INFORMATION

### UNIVERSITY OF GENEVA

Particle Physics Department

24, quai Ernest-Ansermet

1211 Geneva 4

Tel. 022 702 6273

Fax 022 781 2192

# EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

## ACADEMIC TRAINING Tel. 3127

### LECTURE SERIES

3, 4 & 7 July Auditorium

6 July Council Chamber

11.00 to 12.15 hrs – Auditorium

*Observing the very early universe*

by P. Steinhardt, University of Pennsylvania, USA

## ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL Tél. 5811

**Jeudi 29 juin**

à 13.00 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par Rafel CARRERAS

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

### SERVICE LOGEMENT

Le Service du Logement a déménagé!

A partir du vendredi 16 juin 1995, toutes les activités du Service sont regroupées dans le nouveau foyer (bât. 39).

La Réception du Foyer se trouve ainsi au rez-de-chaussée à gauche en entrant.

Le bureau d'accueil des personnes à la recherche d'un appartement (géré par le Service du Logement ou sur le marché libre) ou ayant besoin de toutes autres informations sur le logement à Genève ou dans le Pays de Gex, est situé également au rez-de-chaussée mais à droite en entrant : bureau R-003.

Les heures d'ouverture de ces services restent inchangées :

### HOUSING SERVICE

The Housing Service has moved!

From Friday 16 June the entire service will be located in the new hostel (Bldg. 39).

The Hostel Reception counter is on the ground floor, on the left as you enter.

The enquiries office for those looking for a flat (either one of those managed by the Housing Service or on the open market) or in need of any other information regarding accommodation in Geneva or the Pays de Gex is also located on the ground floor on your right as you enter the hostel: Office No. R-003.

Opening times for the two services are unchanged:

	Réception du Foyer <i>Hostel Reception</i>	Autres types de logement <i>Other kinds of accommodation</i>
Lundi-vendredi <i>Monday-Friday</i>	08h00-16h00 <i>8 a.m.-4 p.m.</i>	08h30-12h30 13h30-17h30 <i>8.30 a.m.-12.30 p.m.</i> <i>1.30 p.m.-5.30 p.m.</i>
Tel.	767 44 81	767 41 55
Fax	767 38 00	767 86 40
E-Mail	hostel@cernvm.cern.ch	housing@cernvm.cern.ch

## PERMANENCE BUREAUTIQUE

**Jeudi 29 juin 1995**

Bâtiment 864-2B14 (salle J-B. Adams)  
de 09h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

**Dernière séance avant les vacances!**

- Sujet du matin WORD 6 :

installation et utilisation des dictionnaires, problèmes de transfert de documents entre les versions 5 et 6.

- Sujet de l'après-midi FILEMAKER PRO 2.1 :

installation de FMP pour une base multi-utilisateurs, utilisation d'une base multi-utilisateurs, privilèges et mots de passe.

D'autres questions peuvent être posées uniquement par courrier électronique à

Valerie Huret@adminmail1

Elles seront traitées dans la mesure du temps disponible.

## NEEDED FOR SEPTEMBER 1995

### PART-TIME TEACHER OF PRIMARY ENGLISH

To teach bilingual pupils of mother-tongue standard aged 7-8 for three hours per week. A primary teaching qualification and relevant experience, a love of teaching, and mother-tongue English are required; knowledge of the English National Curriculum would be an advantage. Initial contract of 12 months. Contact the English National Programme, Lycee International, 01210 Ferney-Voltaire, France ( Tel: 50.40.82.66 / Fax 50.40.80.38 ) as soon as possible for further details.

**CONSEILS DU SERVICE HYGIÈNE ET ENTRETIEN EN VUE D'UNE PLUS GRANDE EFFICACITÉ  
DANS LA COLLECTE DES DÉCHETS.**

DECHETS A ELIMINER	MOYENS RECOMMANDES
RESIDUS ORDINAIRES (ORDURES)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conteneurs gris en tôle situés sur les emplacements marqués près des bâtiments.</li> <li>- Vidage un jour sur deux.</li> <li>* Ne pas déposer de corps lourds dans les conteneurs.</li> </ul>
CARTONS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>A l'extérieur</u> : Vidés du sagex ou autres déchets, pliés et déposés dans les conteneurs verts réservés au papier ou à côté.</li> <li>- <u>A l'intérieur</u> : Dans le couloir avec la mention "A Débarrasser", ou près des bacs gris réservés au papier.</li> </ul>
PAPIERS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>A l'extérieur</u> : Dans les conteneurs verts réservés au papier.</li> <li>- <u>A l'intérieur</u> : Dans votre "boxit", en cours de distribution, ou boîte spéciale créée par vous, dans votre corbeille de bureau ou dans les bacs gris réservés au papier.</li> <li>* Les classeurs cartons (les plastifiés ne sont pas récupérés) sont collectés entiers, les parties métalliques étant triées automatiquement à l'usine.</li> <li>* Pour les grandes quantités ou en cas de déménagement, nous consulter.</li> </ul>
RESIDUS CHIMIQUES, DECHETS SPECIAUX, HUILE, ETC...	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enlèvement effectué après identification par TIS</li> <li>- Contacter : R. Magnier tél. 3583 - beep 13-1212.</li> </ul>
DECHETS INDUSTRIELS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bacs fixes près des ateliers et des halls d'expériences.</li> <li>- Bacs supplémentaires à la demande pour tri par catégorie (fer, alu, câbles, pvc, etc...).</li> <li>- Vidage par une tournée régulière tous les 3 jours (plus si nécessaire).</li> <li>* Ne pas déposer d'ordures dans les bacs.</li> </ul>
BOIS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Caisses vidées du sagex ou autres déchets.</li> <li>- Palettes, tourets et autres.</li> <li>- Collecte tous les vendredi à l'extérieur des bâtiments.</li> <li>* Pour les grandes quantités nous consulter.</li> </ul>
VERRE	<p>9 collecteurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- LEP : P2 - P4 - P6 - P8</li> <li>- Prévessin : bât 904 (parking) bât. 866 (parking cuisine)</li> <li>- Meyrin : parkings cuisines bât. 501 et bât. 504.</li> </ul>
BOITES ALU DE BOISSON	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presse boîtes sur les lieux de distribution</li> <li>- Bacs réservés à l'alu sur les parkings des cuisines bât. 501 et 504</li> </ul>
GRANDE QUANTITE DE DECHETS SIMILAIRES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nous consulter pour mise à disposition de bennes (7m<sup>3</sup> - 15 m<sup>3</sup> - 30 m<sup>3</sup>).</li> </ul>

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS  
CONCERNANT LES DECHETS

Tél. 8086 ou 8080  
Tél. portables 160054 ou 160050

**ADVICE FROM THE HYGIENE AND MAINTENANCE SERVICE  
FOR MORE EFFECTIVE RUBBISH COLLECTION.**

RUBBISH TO BE REMOVED	RECOMMENDED FACILITIES
ORDINARY RUBBISH (WASTE)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Grey sheet-steel containers in marked areas near the buildings.</li> <li>- Emptied every other day.</li> <li>* Do not put heavy items in the containers.</li> </ul>
CARTONS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Outdoors</u>: Emptied of packing or other waste, folded and placed in or beside the green paper containers.</li> <li>- <u>Indoors</u>: In the corridor, marked "A Débarrasser" or beside the grey waste paper bins.</li> </ul>
PAPER	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Outdoors</u> : In the green paper containers.</li> <li>- <u>Indoors</u> : In your "boxit", now being distributed, or in a special box provided by you, in your office waste paper basket or the grey paper bins.</li> <li>* Cardboard file covers (plasticised ones are not salvaged) are collected whole and the metal parts are automatically sorted at the works.</li> <li>* Please contact us for large quantities, or if you are moving offices..</li> </ul>
CHEMICAL RESIDUES, SPECIAL WASTE, OIL, ETC.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Removed after identification by TIS</li> <li>- Contact : R. Magnier tel. 3583 - bleep 13-1212.</li> </ul>
INDUSTRIAL WASTE	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fixed bins near the workshops and experiment halls.</li> <li>- Additional bins on request for disposal by type (steel, aluminium, cables, PVC, etc.).</li> <li>- Removed during regular rounds every 3 days (more often if necessary).</li> <li>* Do not put rubbish in the bins.</li> </ul>
TIMBER	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Packing cases emptied of packing and other waste.</li> <li>- Pallets, drums, etc..</li> <li>- Collected from outside the buildings every Friday.</li> <li>* Please contact us for large quantities.</li> </ul>
GLASS	<p>9 bins:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- LEP : P2 - P4 - P6 - P8</li> <li>- Prévessin : bld. 904 (car park) bld. 866 (kitchen car park)</li> <li>- Meyrin : kitchen car parks blds. 501 and. 504.</li> </ul>
ALUMINIUM BEVERAGE CANS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Can crusher at the dispensers</li> <li>- Special aluminium bins on the kitchen car parks, blds. 501 and 504</li> </ul>
LARGE QUANTITIES OF SIMILAR RUBBISH	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ask us to provide skips (7m<sup>3</sup> - 15 m<sup>3</sup> - 30 m<sup>3</sup>).</li> </ul>

FOR ALL INFORMATION  
CONCERNING RUBBISH

Tel. 8086 or 8080  
Portable tel. 160054 or 160050

## RÉUNION DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 8 JUIN 1995

*Résumé: Lettre ouverte au Directeur général — TREF — Relations extérieures — Statuts de l'Association du personnel — Étude actuarielle de la Caisse de Pensions — PROTON 95.*

La réunion du Conseil du personnel a débuté à 14 heures 30 sous la présidence de Lorenzo Resegotti.

### 1. Activités du Comité exécutif

#### 1.1 Lettre ouverte au Directeur général

Le Conseil du personnel a été informé des événements qui ont suivi sa décision du 11 mai d'adresser une Lettre ouverte au Directeur général.

Cette lettre a été envoyée le 18 mai et publiée dans le Bulletin hebdomadaire n° 21 & 22, daté du 22 mai. A part un court et franc échange de vues entre le Directeur général et le Président et un vice-président de l'Association pendant la pause café de la réunion de TREF, le jour suivant, l'Association n'avait reçu aucune réponse officielle à ses demandes le 29 mai. C'est pourquoi, lors de sa réunion hebdomadaire ce jour-là, le Comité exécutif a décidé d'écrire à nouveau au Directeur général, l'informant que, dans ces circonstances, il ne jugeait pas utile de participer aux réunions du Comité de concertation permanent, en particulier celui du mercredi 31 mai.

Après réception de cette seconde lettre, le Président et un vice-président de l'Association ont rencontré le Directeur général et le Directeur de l'Administration ce même mercredi soir. Le Directeur général a proposé de tenir, la semaine suivante, la première d'une série de réunions informelles entre membres de l'Association et de la Direction. Cette offre a été acceptée par le Comité exécutif le lendemain matin et annoncée dans le Bulletin n° 23 daté du 5 juin.

Comme annoncé également dans le Bulletin, le Directeur général a répondu à la Lettre ouverte par une lettre privée, qui a été montrée aux membres du Conseil du personnel.<sup>1</sup>

Le Conseil a été informé que, lors de leur réunion informelle, les membres de la Direction et de l'Association ont discuté toute une série de sujets préparés par l'Association à la demande du Directeur général. Pendant cette réunion de quatre heures, un échange de vue préliminaire sur la plupart de ces sujets a pris place et il a été convenu de tenir la prochaine réunion à la mi-juillet pour en discuter certains de façon plus approfondie. Il a aussi été convenu qu'un calendrier détaillé serait établi lors de la réunion du CCP du 13 juin.

Les représentants de l'Association qui ont participé à cette réunion informelle estiment qu'elle s'est tenue dans un climat constructif et que les résultats préliminaires étaient positifs. Ceci démontre clairement le besoin de réunions régulières informelles entre la Direction et l'Association. Celle-ci espère que des progrès pourront être faits rapidement sur les nombreuses questions en examen cette année.

<sup>1</sup> Nous avons appris par la suite que le Directeur général avait envoyé une copie de cette lettre privée aux Chefs de Division dont certains la lisent dans les réunions de Chefs de groupe : copie en sera donc envoyée aussi aux membres du Conseil du personnel, accompagnée de commentaires du Comité exécutif.



## 1.2 Forum tripartite sur les conditions de l'emploi (TREF) les 18 et 19 mai

Comme elle l'avait écrit dans la Lettre ouverte, l'Association craignait que la Direction présente des documents sur des sujets qui n'ont pas fait l'objet de concertation dans le CCP et sur lesquelles elle ne semble ne pas avoir de politique bien définie, laissant ainsi l'initiative aux délégués des Etats membres<sup>2</sup>.

Le Conseil du personnel a été informé que ces craintes ont été malheureusement confirmées. Présentant des documents pour information a conduit inévitablement les délégués à les discuter, à exprimer leur opinion sur des modifications et même à faire des votes indicatifs! La réunion a duré une journée seulement — il était prévu un jour et demi — et il est douteux qu'elle présentât un bon "rapport qualité-prix" pour les délégués des Etats membres. Ceci explique peut-être pourquoi un bon nombre d'Etats membres n'y ont pas envoyé de représentants. Etaient présents des représentants des Pays-Bas, de l'Allemagne, de la Hongrie, de l'Italie, de la Pologne, du Portugal, de la Suisse et de la Norvège qui représentait aussi le Danemark, la Finlande et la Suède.

Il a été décidé d'annuler la réunion de TREF prévue pour juin à cause de conflits avec les autres réunions officielles du CERN. La prochaine réunion se tiendra le 29 août (après-midi) et le 30 août (toute la journée).

## 1.3 Relations extérieures

Une réunion des affiliés internationaux de l'ISP<sup>3</sup> s'est tenue le 22 mai 1995. L'Association était représentée par son Président et un vice-président. Un bref résumé en a été donné au Conseil du personnel. La conclusion à en tirer est que le principal forum pour l'avancement des droits des fonctionnaires internationaux est YORICS (voir plus loin), mais que YORICS et l'ISP travailleront en étroite collaboration.

<sup>2</sup> Méthodes d'examen quinquennaux et annuels des rémunérations, droits acquis, non-résidence, frais scolaires.

<sup>3</sup> l'Internationale des Services Publics.

La troisième réunion de YORICS (Yearly Organizing Reunion of International Civil Services) s'est déroulée à l'OMPI les 23 et 24 mai 1995.

Cette réunion a été suivie par quatre participants du Bureau de l'Association. Un rapport en a été donné au Conseil du personnel. De nombreuses décisions ont été prises parmi lesquelles:

- les participants ont convenu qu'il était temps de créer une structure pour les travaux de YORICS qui, pendant les 18 mois précédents, a fonctionné sur une base ad hoc. Il a ainsi été décidé d'établir un comité préparatoire à la fondation d'une organisation destinée à promouvoir l'existence, la sécurité, l'indépendance et la qualité de la fonction publique internationale ainsi que les droits des travailleurs du secteur public international. Une réunion de fondation sera tenue plus tard dans l'année au cours de laquelle les participants à YORICS devraient être prêts à s'engager financièrement.

- Les membres de YORICS devront promouvoir la Déclaration de New York. En particulier la FICSA fera une déclaration devant la Conférence générale du BIT en juin et ouvrira sa délégation à celles des membres de YORICS pour faire du "lobbying" pendant la session du BIT. La déclaration de la FICSA comprendra deux parties: l'une traitant de questions touchant le système des Nations Unies, l'autre incluant l'annonce que la FICSA parle au nom de tous les fonctionnaires internationaux, citant les organisations impliquées, annonçant qu'un organe unique se formera pour faire avancer leurs droits, introduisant la Déclaration de New York et mettant en évidence les décisions du Sommet de Copenhague sur les droits des travailleurs. L'Association du personnel du CERN sera représentée par son Président.

- Puisqu'une stratégie cohérente de recours judiciaires apparaît comme un outil efficace de défense et d'amélioration des droits des fonctionnaires, il a été convenu d'établir un Service de Conseil juridique, ainsi qu'un réseau d'échange d'informations.

## **2. Statuts de l'Association**

Le Comité exécutif a présenté deux catégories de modifications aux Statuts de l'Association qui seraient soumises à l'Assemblée générale en octobre. Les premières, tenant compte des réserves exprimées par le Directeur général, ont été soutenues par le Conseil du personnel. Par contre, à la suite de nombreuses observations par les membres du Conseil, il a été décidé de rediscuter les secondes ultérieurement.

### **3. Etude actuarielle de la Caisse de Pensions**

Le rapport intermédiaire de l'actuaire de la Caisse de Pensions avait été présenté au Conseil du personnel par G. Maurin, le 11 mai. Ce rapport a provoqué de l'inquiétude et, depuis, un certain nombre de délégués ont étudié les chiffres en détail: ceux-ci ont été examinés lors d'une réunion du Comité

exécutif élargi<sup>4</sup>. Les conclusions ont été présentées au Conseil du personnel qui en a débattu. Vu l'importance de la question, il a été décidé comme mesure d'urgence, que les représentants de l'Association dans le Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions devraient soulever plusieurs points lors de sa prochaine réunion et demander des études supplémentaires à l'actuaire.

### **4. PROTON 95**

Par manque de temps, il a été décidé que la présentation et la discussion du projet de PROTON 95, consacré aux objectifs de l'Association, se feraient lors des Assises de l'Association les 15 et 16 juin.

La séance s'est terminée à 18 heures.

---

<sup>4</sup> élargi à tous les membres du Conseil du personnel intéressés.

\* \* \*

## **CONSEIL DU PERSONNEL**

La 362<sup>ème</sup> réunion du Conseil du Personnel aura lieu :

**MARDI 27 JUIN 1995, à 14h.30**  
**au Centre Réformé John Knox au Grand Saconnex**

### **Ordre du Jour**

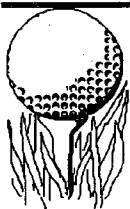
1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Compte rendu de la réunion du 8 juin 1995 (Bulletins N° 25 & 26)
4. Activités du Comité Exécutif sortant :
  - réunions du CCP
  - réunions du Comité des Finances et du Conseil (21 et 23 juin)
  - PROTON 95
5. Election du prochain Comité Exécutif
  - présentations des listes
  - débat
  - pause
  - élections
6. Divers

Nous vous rappelons les séances du Conseil du Personnel sont publiques. Notez cependant qu'aucune salle n'étant disponible au CERN pour cette séance, celle-ci se déroulera hors du site, au **Centre Réformé John Knox, au Grand Saconnex.**

# CONSEIL DU PERSONNEL 1995/1996

Secteur, collège électoral et division	DELEGUES NOM, Prénom	Téléphone et recherche	Secteur, collège électoral et division	DELEGUES NOM, Prénom	Téléphone et recherche
ACC-A AT	FRANSEN Poul ROCHE Jean	4156 13*5105 6232 13*5059	RECH-A CN	DEFERT Philippe GOOSSENS Michel SEIS Irène	3923 3363 3347
ACC-A PS	GIANNINI Roberto HASEROTH Helmut	3467 2503 13*3108	RECH-A ECP	MATHEYS Jean-Pol	4719
ACC-A SL	BROUZET Etienne GHINET François VOS Lucien WEISZ Sylvain	5322 - 7500 5582 13*4073 5284 - 4619 8215	RECH-A PPE	AMALDI Ugo BORGHINI Michel LILLESTOL Egil	7565 - 7566 3638 7161 - 2094
ACC-B AT	ARN André GAILLARD- GRENADIER Bernard MAIO Susan	5378 13*4233  3860 - 4256 2775	RECH-B ECP	FELDMANN Edith MOMEUX Guy	3390 2682 - 2695
ACC-B PS	BARTHELEMY René BOIMOND Daniel DEHAVAY Claude ELYN Jean-Michel PERRIER Jean-Claude	3354 13*3121 4423 13*3019 4568 - 4115 2614 - 6671 2095 13*3120	RECH-B PPE	AUDRIA Rosemarie BERTO-BARRAS Suzanne BONNET Michel BROZZI Delecurgo	4674  2771 8246 - 2707 2337
ACC-B SL	CANIAC Georges FERRARI Antoine GUILLOT Jean-Claude KUBLY Michel MIRMAND Roger VITASSE Michel	5471 13*4028 5133 - 7500 5694 13*4144 2019 - 2006 7201 4353 13*3522	RECH-C PPE	PASQUALE Armando	5715 13*7173
ADM-A AS	BALL Derek	8439	TECH-A MT	ZANASCHI Carlo	2193
ADM-A DSU	HENTSCH Guy	5451 - 4012	TECH-A TIS	STREIT-BIANCHI Marilena	2383
ADM-B AS	PERLEMOINE Claude	2433 13*5568	TECH-B ST	BOFFARD Michel DAGAN Alain PIZOT Régis	5173 13*4200 3306 - 3804 5598
ADM-B FI	COLLOMB Raymond	3984	TECH-B TIS	BOURGES Jean	3271
ADM-B PE	AYMON Marcel	3853	TECH-C TIS	ANTOINET Gérard	6337 - 4444
ADM-C AS	LEFEVRE Christiane	3830	Pensionnés	BARTHELEMY Jean-François BUDDE Reinhard DISS Jean-Paul RESEGOTTI Lorenzo	2979- 5759
ADM-C FI	BOUSSET Jean-Marc	2699 - 3984			

# CLUBS



## GOLF

On June 17th the CERN Golf Club descended on the very attractive but rather distant (especially with the instructions we had for getting there) golf course of Val du Sorne near Lons-le-Saunier. This was a new venue for us but is such a scenic, well-maintained, and technically interesting course that it should become a regular in the CGC calendar (with a new set of instructions for getting there). The weather held and there was some good scoring especially considering that for all of us it was unknown territory. The "performances of the day" were :

### Men first series.

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 1. Alan Campbell    | 39 points (Stableford) |
| 2. Alfred Issenbeck | 39 points              |

### Men second series.

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| 1. Bob Jones     | 39 points |
| 2. Tony Przybyla | 37 points |
| 3. G.Coupy       | 37 points |

### Ladies.

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. Marie-Thérèse Coupy | 36 points |
|------------------------|-----------|

The next outing, which is the "Golf Connection Cup", sponsored by Golf Connection, is foreseen for **Bonmont** on the afternoon of Fri. July 7th, and the organisers are :

Brian Moy (Brian\_Moy@macmail) tel. 4154  
and  
Richard Hopkins (rkh@cernvm) tel. 5537



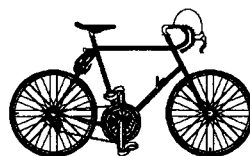
## Rugby Club CERN / Saint-Genis

Nous invitons tous nos membres à :

### L'Assemblée Générale Annuelle

**jeudi 29 juin 1995 à 18h30**

Cafétéria du Centre Culturel Jean Monnet  
(Saint-Genis)



## VELO

### Prochaines sorties :

#### SAMEDI 24 JUIN :

9h00 ou 13h30 au choix, pour 60 kilomètres, départ piscine de Ferney Voltaire, un petit parcours fait de bosses et de descentes à "rester sur le carreau".

#### SAMEDI 1 JUILLET :

8h30 ou 13h00, piscine de Ferney Voltaire pour 65 kilomètres seulement, mais avec une petite croisette au programme, qu'on se rassure elle se fait depuis Monnetier!!

## PETANQUE

CERN 1 perd contre HAUTEVILLE 1

2 à 15 et 0 à 15

CERN 2 gagne SIMILOR 1

15 à 13 et 15 à 14

CERN 3 gagne TAXI 3

15 à 9 et 15 à 13

CERN 4 et SARLAT 1 match nul

15 à 5 et 11 à 15

CERN 5 gagne JUMBO 1

15 à 1 et 15 à 2



## SKI

Nous sommes heureux de vous présenter le nouveau Comité pour la saison 1995-1996

DELAMARE Christophe	Président
BOISSAT Christian	Vice-Président
MAZZARI Ariella (Mme)	Trésorière
FIEBIGER Barbara (Mlle)	Secrétaire
BERRARD Gilles	Membre
BROBECKER Serge	"
BRUN Gérard	"
DELAMARE Catherine (Mme)	"
DONNET Rose (Mme)	"
DUMONT Loly (Mme)	"
GUSHIOT André	"
RIVA Renzo	"
WILLIAMS Llyod	"
PICHON Claude	Suppléant



## MUSICLUB

**MARDI 27 JUIN 1995, à 20h.30**

**CERN**  
**Amphithéâtre du Bâtiment Principal**

**CONCERT**  
par le duo

**JI YON SHIM**  
violoncelle

et

**Jean-Jacques BALET**  
piano

au programme

BACH  
BOCCHERINI  
PAGANINI  
PIATTI  
POPPER  
SCHUBERT  
SCHUMANN

*Entrée libre - Collecte*



## FOOTBALL

### Résultats POULE A

ISS-PS 7-3

### Classement Final POULE A

Equipe	J	G	N	P	Buts	Points
ISS	5	5	0	0	23-10	15
CHALTRONS	5	3	1	1	15- 5	12
CRYO	5	3	0	2	25-11	11
PS	5	2	0	3	15-19	9
MT	5	2	0	3	15-19	8
L3	5	0	0	5	6-27	5

### Résultats POULE B

OPAL-DELATTRE 2-0

DELPHI-THEORIE 2-2

USCM-CN 0-8

### Classement Final POULE B

Equipe	J	G	N	P	Buts	Points
CN	6	5	1	0	23- 6	17
DELPHI	6	4	0	0	21- 7	16
PPE	6	4	0	2	20-10	14
USCM	6	3	0	3	18-21	12
OPAL	6	2	0	4	7-18	10
THEORIE	6	1	1	4	10-19	9
DELATTRE	6	0	0	6	6-24	6

### Demi-Finales

Match	N	Score	Arbitre	Date	Terrain
L3-OPAL	6	1-5	CN(*)	19 juin	CERN
MT-THEORIE	5	5-0	CHALTRONS	19 juin	Stabil
PS-PPE	4		ISS	20 juin	CERN
CRYO-USCM	3		DELPHI	21 juin	CERN
CHALTRONS-CN	2		CRYO	26 juin	CERN
ISS-DELPHI	1		PPE	23 juin	CERN

(\*) pas présent



## CRICKET

### Milan CC vs CERN CC 16/17 June 1995

Eighteen players and supporters made the annual pilgrimage to Porlezza near Lugano to meet the MCC.

Milan batted first and lost their first wicket with the score at 12 in a hilarious Run Out situation, the outgoing batsman being an ex-Leicestershire player. A further wicket fell 3 runs later, followed by a stand of 29. Some interesting bowling allowed the MCC to progress to 115/8 in their allotted 40 overs. The bowling was interesting in that Extras had the top score due mainly to wides! In reply, Davenport and Ostler opening for CERN, put on 33 before the latter was bowled. The next 3 wickets fell at 56, 76 and 76, this last being a Golden Duck for Sale. CERN passed the MCC score for the loss of 6 wickets with 2 overs to spare, there being another Duck (bronze Kiwi this time). At the evening dinner down by Lake Lugano, 250,000 lira were raised in an amusing way by fining people for their various misdemeanors or otherwise during the course of the day. A further 205,000 came via a raffle. These proceeds are destined for Save the Children Fund as part of a fundraising world tour by One Man & His Bat (the ex-Leicestershire player) hoping to play in 52 games in 52 countries.

A light shower greeted the "shower" who woke up after a long night of entertainment, but that soon cleared up and the day turned warm and humid. CERN batted first in a 35 over match, and had somewhat different fortunes, scoring 107 with one wicket left standing. Of note was Richard Onions top score of 25, and the same pair getting Ducks as on the previous day!!

The Leicestershire batsman did somewhat better, scoring 61 before being bowled with the score at 98. A further wicket fell before the CERN total was passed.

The next match is against the Geneva Sri Lankans on Saturday, 24 June at Bout du Monde.

Further information about Cricket can be found under the World Wide Web, via the CERN Home page, "other news" and then "Clubs", or from:

D.J. Allen © 2575 - DJALLEN@CERNVM  
B. Pattison © 2923 - PATTISON@CERNVM  
C. Onions © 5039 - ONIONS@CERNVM



## YACHTING

**TOMORROW / DEMAIN**

**SATURDAY 24 JUNE 1995**

**SAMEDI 24 JUIN 1995**

**TRAVERSEE du LAC** (Aller & Retour)  
entre Port-Choiseul et Annières  
pour Dinghies + Windsurfs

12h.30 à 13h.30	Inscriptions
14h.30	Départ

Après l'arrivée, **BBQ sur la plage**, avec remise des prix.

Venez nombreux ! Everybody welcome !

### BOL D'OR 95

Les Bols se suivent mais ne se ressemblent pas!  
Records de vitesse en 94, Records de lenteur en 95.

Les vainqueurs ont mis 3 fois plus de temps (15h.15 au lieu de 5h.06). Les participants fortunés, vu que le vent du sud-est qui s'était levé autour de minuit, a abandonné le heut lac vers 4h.00 du matin, laissant en rade ceux qui viraient au Bouveret après.

### Voici quelques résultats

**24h.35** pour "Allegro" (Surprise) avec :  
Gigi, Paola, Vincenzo + ami.  
(2ème dans la classe Surprise); **Bravo !**

**26h.45** pour "R.V. au Cap Horn" (Surprise) avec :  
Etienne, Nathalie et leurs amis.

**27h.12** pour "Pussycat" (Rush) avec :  
Paul, Béatrice, Torsten, Martin, Alfons et Mathias.

**28h.10** pour "Mic Mac" (Surprise) avec :  
Stefano, Cristina, Rob, Christian et Vittorio.

Mistress (Vega) avec  
Ulf et son équipage Norvégien  
(est tombé en panne de vent)

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture : tous les jours de la semaine de 13h.00 à 16h.30

**En vente à COOPIN**, le nouveau téléphone sans fil "911 LIBERTY" - homologué OFCOM - jusqu'à 6 jours sans recharger.

L'ACTION sur les appareils photo OLYMPUS continue :

- SZ-120 compact haut de gamme d'OLYMPUS en version titane ou noir + 1 commande à distance RC-100 + 1 film, pour CHF 448.-

### Nouveau

Digital DIARY SF-8900 de CASIO

- mémoire puissante de 256 KB
- grand affichage de 16 colonnes x 8 lignes
- gestionnaire de frais - répertoire téléphonique
- bibliothèque de cartes de visite - bloc notes
- pense-bête, agenda, calendrier
- horloge avec heure à l'échelle mondiale
- notes confidentielles

### Super offre "DUO"

CASIO digital Diary SF-R10 - la toute nouvelle avance de CASIO dans la communication des données avec un ordinateur personnel + 1 RAM CARD 128KB - ES-115 : pour seulement CHF 365.- (prix de vente de la carte seule CHF 249.-).

Pour vos achats sur commande, nos catalogues sont toujours à votre disposition. COOPIN vous propose des prix sur :

### - Gros appareils ménagers :

BAUKNECHT  
V-ZUG  
MIELE  
ELECTROLUX, etc

### - Appareils HIFI

TECHNICS  
SONY  
PHILIPS, etc

### - Auto-radios

BLAUPUNKT  
AUDIOLINE  
PANASONIC  
PIONEER

*Gagnez du temps, pensez COOPIN.*

## AS-INTERFON

(Bât. 563)

### Marché Mateco-Boîte à Outils

A la suite de la Porte Ouverte du jeudi 8 juin 1995 de nouvelles possibilités sont ouvertes aux sociétaires INTERFON. MATECO recommande des poseurs (carreleurs, menuisiers, électriciens, etc..) dont le sérieux a été constaté par MATECO sur plusieurs années. Ce marché permettra aux sociétaires de bénéficier des ristournes INTERFON.

Tout achat cumulé mensuel inférieur à FF 10.000.- donne droit à une ristourne de 10% pour MATECO et de 5% pour la Boîte à Outils (excepté électroportail). Cette ristourne est déjà déduite sur la facture envoyée par INTERFON aux sociétaires.

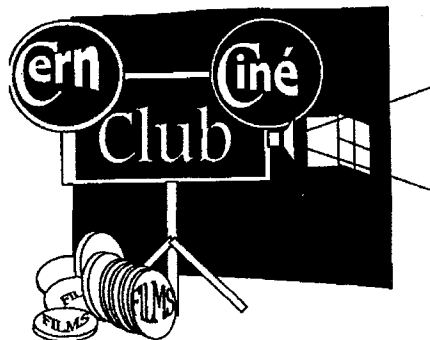
Pour toute commande supérieure à FF 10.000.-, une remise de 14% sera attribuée sur demande préalable à la commande à INTERFON.

Lorsque le marché est important une remise exceptionnelle pourra être négociée au cas par cas avec MATECO par INTERFON.

L'intérêt de ce marché est que le sociétaire bénéficie toujours de la remise sur la fourniture MATECO tout en ayant un bon prix pour la pose avec une entreprise sérieuse.

Lors de la Porte Ouverte, les sociétaires ont pu vérifier que les entreprises et les fournisseurs travaillant pour MATECO étaient de haute qualité, avec des explications techniques données avec beaucoup de compétence tant sur les intérêts des différents types de toits avec les différents types de tuiles, d'isolation et de charpentes. Un autre stand expliquait les possibilités d'isolation phonique et thermique.

Les décorations de jardin avec différentes dalles et pavés, l'isolation des fenêtres et les portes en chêne n'ont plus de secrets pour les sociétaires d'INTERFON qui ont fait le déplacement et bénéficiés d'une remise de 20%.



**THURSDAY 29 JUNE 1995 at 8.30 pm**  
**JEUDI 29 JUIN 1995 à 20h.30**

**Main auditorium / amphithéâtre bât. principal**

## **HAMMETT**

**of / de WIM WENDERS**

**with / avec F. FORREST, P. BOYLE, L. LEI, S. SYDNEY, J. NANCE**  
**1982 USA 94 minutes**

1928, San Francisco: Dashiell Hammett a abandonné ses fonctions de détective pour devenir écrivain. Il termine une nouvelle lorsqu'il reçoit la visite d'un ancien collègue, Jimmy Ryan, qui vient lui demander de l'aider à retrouver une jeune fille chinoise, Crystal Ling, mystérieusement disparue.

Achetée à l'âge de neuf ans par un gangster, et ne voulant plus rester sous sa coupe, elle se réfugie dans un centre d'accueil pour jeunes filles.

*Hammett* appartient à la période américaine de Wenders, qui débute en 1977 avec *l'ami américain* pour trouver son apogée en 1984 avec *Paris, Texas*. Contrairement à ses films précédents, Wenders doit de plier aux exigences hollywoodiennes et à la forte personnalité de Francis Ford Coppola.

Hommage au film noir.

A chinese prostitute has disappeared and must be found for she might be dangerous to top monied interests. After several chases, killings and muggings, it emerges that the Chinese girl has some incriminating porn pictures of all the men who really run the town.

Wenders' first American film is a real treat for detective buffs: an adaptation of Joe Gores' fiction about famed author Dashiell Hammett's involvement in a real life mystery.

We couldn't ask for a more faithful re-creation of 1930s studio look.

Several years in production, with much of it reportedly reshot by executive producer Francis Ford Coppola. A magnificent-looking and sounding film.

**English dialogue with French and German sub-titles**  
**Version originale anglaise sous-titrées Français/Allemand**

**Entrance / Entrée FS 8.-**



# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 26 juin

## Fixed price main courses (lunch) week of 26<sup>th</sup> June

	<b>No 1 – COOP</b> Bât. 501 – Site Meyrin	<b>No 2 – DSR</b> Bât. 504 – Site Meyrin	<b>No 3 – Gén. de Rest.</b> Bât. 866 – Site Prévessin		<b>No 1 – COOP</b> Bldg. 501 – Meyrin Site	<b>No 2 – DSR</b> Bldg. 504 – Meyrin Site	<b>No 3 – Gén. de Rest.</b> Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 18h00–20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.00 FS b) 8.30 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 11h30 – 14h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 18h00–20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 11h30 – 14h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 – 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
<b>Lundi</b>	a) Steak de veau haché Pommes mousseline Carottes b) Filet de plie Riz blanc Courgettes	a) Rôti de dindonneau Pommes savoyardes Salade verte b) Sauté d'agneau au curry Riz madras Choux-fleurs à la crème PÂTES À GOGO	a) Paupiette de veau aux champignons Carottes à la vapeur Côte de porc grillée au barbecue Pommes mousseline Haricots verts ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF	<b>Monday</b>	a) Minced veal steak Mashed potatoes Carrots b) Fillet of plaice Rice Courgettes	a) Roasted young turkey Potatoes gratinated with broth Green salad b) Pan fried lamb meat with curry sauce – Rice Cauliflower PASTA AS YOU WISH	a) Stuffed veal slice with mushrooms Carrots b) Grilled pork chop Mashed potatoes Green beans GRILLED SIRLOIN STEAK 30.00 FF
<b>Mardi</b>	a) Paupiette de volaille Pommes en dés Pois mange-tout b) Longe de porc rôtie Spirettes Jardinière de légumes GRATIN DE SAUMON	a) Filet de merlan à la graine de moutarde Riz créole Salade verte b) Rôti de porc vigneron Pommes lyonnaises Ratatouille PÂTES À GOGO	a) Fricassée de foie de volaille Jardinière de légumes b) Quenelles de brochet sauce Nantua Riz blanc Tomate au four SPAGHETTI BOLOGNESE	<b>Tuesday</b>	a) Stuffed chicken slice Sautéed potatoes Snow peas b) Roasted loin of pork Spiral noodles Mixed vegetables BAKED SALMON	a) Fillet of witthing Exotic rice Green salad b) Roasted pork meat with red wine sauce Potatoes fried with onions – Ratatouille PASTA AS YOU WISH	a) Fricassee chicken liver Mixed vegetable b) Pike dumplings with Nantua sauce Rice Baked tomato SPAGHETTI
<b>Mercredi</b>	a) Filet de St-Pierre Riz blanc Ratatouille b) Rôti de veau Gratin dauphinois Petits pois	a) Gratin de rigatoni au jambon et champignons Salade verte b) Sauté de bœuf bourguignon Pommes frites Petits pois à la française TORTELLINI	a) Jambon blanc poché au madère Choux de Bruxelles b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes – Frites Gratin de brocoli MANCHON DE CANARD AU COGNAC	<b>Wednesday</b>	a) Fillet of John Dory Rice Ratatouille b) Roasted veal Baked sliced potatoes with cream sauce Peas	a) Gratinated pasta with ham and mushrooms Green salad b) Burgundy beef stew French fried potatoes Green peas with lettuce TORTELLINI	a) Ham cooked with madeira sauce Brussels sprouts b) Grilled beef steak French fried potatoes Baked broccoli DUCK LEG WITH COGNAC SAUCE
<b>Jeudi</b>	a) Langue de veau Cornettes Légumes d'été b) Poulet rôti Pommes frites Haricots verts FILET DE THON	a) Saucisse à rôtir de porc Pommes purée Salade verte b) Cuisse de poulet basquaise Pâtes au beurre Fenouils braisés PÂTES À GOGO	a) Délinette de veau panée à la tomate Petits pois à la française b) Sauté de lapin chasseur Coquillettes au beurre Gratin de fenouil ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF	<b>Thursday</b>	a) Veal tongue Noodles Summer vegetables b) Roasted chicken French fried potatoes Green beans FILLET OF TUNNY	a) Fried pork sausage Mashed potatoes Green salad b) Chicken leg with tomato and pimento sauce Pasta Fried fennel PASTA AS YOU WISH	a) Breaded slice of veal with tomato sauce Peas b) Rabbit stew with wine sauce Buttered pasta Baked fennel GRILLED SIRLOIN STEAK 30.00 FF
<b>Vendredi</b>	a) Brochette de chipolata Risi-bisi b) Darné de cabillaud Pommes nature Broccoli	a) Tomates farcies Pommes rissoles Salade verte b) Beignets d'éperlans sauce tartare Pommes nature Épinards en branches PÂTES À GOGO	a) Frites de poulet Ratatouille b) Blanquette de saumonnette Riz coloré Épinards	<b>Friday</b>	a) Veal sausage kebab Rice with peas b) Slice of cod Boiled potatoes Broccoli	a) Stuffed tomato with mashed pork Fried potatoes Green salad b) Fritter with tartar sauce Boiled potatoes Spinach PASTA AS YOU WISH	a) Chicken nuggets Ratatouille b) Stew of fish Coloured rice Spinach

# Calendrier hebdomadaire

1995

# Weekly Calendar

Lundi Monday 26.6		Mardi Tuesday 27.6		Mercredi Wednesday 28.6		Jeudi Thursday 29.6		Vendredi Friday 30.6	
		10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION The process group approach to reliable distributed computing by Yves EYCHENNE / Regional Business Manager, Isis Distributed Systems, Paris	09.30 CN	TECHNICAL PRESENTATION Software solutions for VME under Unix by Lionel GELY / Digital Equipment Corporation, CSS Annecy	10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION The Product Data and Document Management System "CADIM" by Mr. PROCHNAU & Mr ZAGEL / Eigner + Partner AG, Egerkingen/CH	10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION Fuzzy Text Retrieval / Excalibur Technologies Ltd. by Mr. Heinz Bachmann, DTI Document - Text - Information management AG
				14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Phenomenology of quarkonia production in hadronic collisions by M. MANGANO / CERN	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS	14.00 TH	MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Analytic approach to small-x structure functions by Robert THORNE / University of Oxford
				16.00 CN	COMPUTING SEMINAR Reusable documents : preparing for the LHC-era by Michel GOOSSENS & Janne SAARELA / CERN-CN				
3.7		4.7		5.7		6.7		7.7	
16.30 A	CERN PPE SEMINAR Observation of the Top Quark using a Kinematic Technique by Marina Cobal/CERN PPE			11.00 PS	PS SEMINAR Status of the SLAC New Linear Collider Test Accelerator by Ronald Ruth/SLAC, USA	09.00 ➤	PRESENTATION TECHNIQUE Bus démonstration métrologie: instruments et procédés de mesures dimensionnelles de précision par Tesa S.A. (CH) Parking PTT contre bât. 63		
						13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS		

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie /bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

➤ place as indicated  
lieu selon indication

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tél. 3475